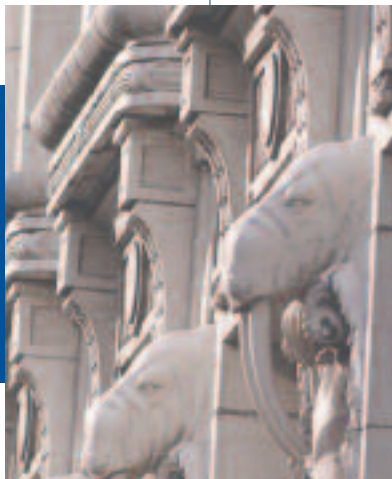


DICCIONARIO DE

BIENES RAÍCES



Real Estate
Dictionary



OLD REPUBLIC
Title Insurance Group

We at Old Republic Title offer this dictionary as a reference tool for individuals and organizations in the real estate community. We hope you find useful its brief definitions of real estate-related terminology. We welcome the opportunity to be of service to others in our industry. Old Republic Title... your single source for answers to today's title insurance questions.

Old Republic Title ofrece el presente diccionario como material de referencia para las personas y organizaciones que integran el sector de bienes raíces. Esperamos que estas breves definiciones de terminología relacionada con los bienes raíces les resulten útiles. Nos complace poder ayudar a los demás integrantes de nuestro sector. Old Republic Title... somos su fuente de respuestas a las preguntas sobre seguro de título de propiedad de hoy.

A

Abstract of Title – A condensed history or summary of all transactions affecting a particular tract of land.

Resumen del título – Historial resumido o síntesis de todas las transacciones que afectan un predio en particular.

Access – The right to enter and leave a tract of land from a public way. Can include the right to enter and leave over the lands of another.

Acceso – Derecho de ingresar en un predio y salir de éste, desde una vía pública. Puede incluir el derecho de ingresar y salir pasando por las tierras de otras personas.

Accretion – The slow buildup of lands by natural forces such as wind or water.

Acrecimiento – Acumulación lenta de materiales sobre las tierras, debido a fuerzas naturales tales como el viento o el agua.

Acknowledgment – The act by which a party executing a legal document goes before an authorized officer or notary public and declares the same to be his or her voluntary act and deed.

Reconocimiento – El acto mediante el cual una parte que firma un documento legal se presenta ante un funcionario autorizado o notario público y declara que firma dicho instrumento por su propia voluntad.

Acre – A tract of land 208.71 feet square and containing 43,560 square feet of land.

Acre – Un predio cuadrado de 208.71 pies de lado, que contiene 43,560 pies cuadrados de tierra.

Adjustable Rate Mortgage Loan (ARM) – Is a residential mortgage that has an interest rate that is subject to change. The times of adjustment are agreed upon at the inception of the loan.

Préstamo hipotecario con tasa ajustable (Adjustable Rate Mortgage Loan, ARM) – Hipoteca para la compra de una vivienda, otorgada con una tasa de interés sujeta a cambios. Los plazos para los ajustes se acuerdan al inicio del préstamo.

Administrator – A person appointed by a probate court to settle the affairs of an individual dying without a will. The term is “administratrix” if such a person is a woman.

Administrador testamentario – Persona designada por un tribunal de sucesiones para ocuparse de los asuntos de una persona que muere sin dejar testamento. Si esa persona es una mujer, el término es “administradora.”

Adverse Possession – A claim made against the lands of another by virtue of open and notorious possession of said lands by the claimant.

Prescripción adquisitiva – Reclamación presentada contra las tierras de otra persona en virtud de la posesión pública y notoria de dichos terrenos por parte del reclamante.

Affidavit – A sworn statement in writing.

Declaración jurada – Manifestación bajo juramento expresada por escrito.

Agent – A person or company that has the power to act on behalf of another or to transact business for another, e.g., a title agent under contract with Old Republic Title to issue policies of title insurance.

Mandatario – Persona o compañía que tiene la facultad de actuar en representación de otra o de realizar operaciones comerciales en lugar de otra, p. ej., un mandatario a cargo de títulos de propiedad designado conforme a un contrato con Old Republic Title para emitir pólizas de seguro de título de propiedad.

Air Rights – The right to ownership of everything above the physical surface of the land.

Derecho al espacio aéreo – El derecho de dominio sobre todo lo que se encuentre por encima de la superficie física de las tierras.

ALTA – American Land Title Association, a national association of title insurance companies, abstractors and attorneys specializing in real property law. Its headquarters are in Washington, D.C.

ALTA – American Land Title Association, una asociación a nivel nacional de compañías de seguros de títulos de propiedad, funcionarios a cargo de los resúmenes de títulos de propiedad y abogados especializados en derechos reales. Esta asociación tiene sede en Washington, D.C.

Appraisal – A written opinion of market value based upon a factual analysis of relevant local market information.

Tasación – Opinión escrita del valor de mercado basada en un análisis fáctico de la información relevante del mercado local.

Appurtenance – Anything so annexed to land or used with it that it will pass with the conveyance of the land.

Accesorio – Cualquier objeto que se anexe al terreno o se utilice con éste de modo tal que, en caso de traspaso de las tierras, sea entregado junto con éstas.

ARM – Adjustable Rate Mortgage. See “**Variable Rate Mortgage.**”

ARM – Hipoteca de tasa ajustable (Adjustable Rate Mortgage). Ver “**Hipoteca de tasa variable.**”

Assessment – The imposition of a tax, charge or levy, usually according to established rates.

Valuación fiscal – Imposición de un impuesto, cargo o gravamen, que generalmente se realiza conforme a las tasas establecidas.

Assessor – A public official who evaluates property for the purpose of taxation.

Valuador fiscal – Funcionario público que evalúa la propiedad a fines impositivos.

Assignee – One to whom a transfer of interest is made. For example, the assignee of a mortgage or contract.

Cesionario – Persona a quien se transfieren derechos. Por ejemplo, el cesionario de una hipoteca o contrato.

Assignor – One who makes an assignment. For example, the assignor of a mortgage or contract.

Cedente – Persona que realiza una cesión. Por ejemplo, el cedente de una hipoteca o contrato.

Assumable Mortgage – A mortgage which, by its terms, allows a new owner to take over its obligations.

Hipoteca con opción de asunción de deuda – Hipoteca cuyos términos permiten que un nuevo propietario asuma las obligaciones emergentes de ella.

Attachment – Legal seizure of property to force payment of a debt.

Embargo – Secuestro legal de un bien para obligar al pago de una deuda.

Attorney in Fact – One who holds a power of attorney from another allowing him or her to execute legal documents such as deeds, mortgages, etc., on behalf of the grantor of the power.

Apoderado – Tenedor de un poder otorgado por otra persona que lo autoriza a firmar documentos legales tales como escrituras, hipotecas, etc., en representación del otorgante del poder.

B

Balloon Mortgage – A mortgage that is amortized over a specific period of years, but requires a lump sum payment in full at an earlier date.

Hipoteca con pago global – Hipoteca que se amortiza en un plazo en años específico, pero que requiere el pago de una suma global completa en una fecha anterior.

Bankruptcy – A federal court proceeding in which debtors are relieved of liability for their debts after surrender of their assets to a court appointed trustee.

Quiebra – Procedimiento ante un tribunal federal en el cual se libera a los deudores de la responsabilidad de sus deudas una vez que han entregado sus activos a un síndico designado por el tribunal.

Bureau of Land Management – The branch of government in charge of surveying and managing public lands.

Oficina de Manejo de la Tierra – Organismo gubernamental que tiene a su cargo realizar estudios de terrenos públicos y de manejarlos.

C

CC&R's – Covenants, Conditions and Restrictions. See “**Conditions and Restrictions.**”

CCyR – Convenios, Condiciones y Restricciones. Ver “**Condiciones y Restricciones.**”

Chain – A term of land measurement that is 66 feet in length.

Cadena – Término que se utiliza en agrimensura y que equivale a 66 pies de longitud.

Chain of Title – A term applied to the past series of transactions and documents affecting the title to a particular parcel of land.

Cadena del título – Término que se aplica a la serie de transacciones y documentos pasados que afectan el título de propiedad sobre una parcela de tierra en particular.

Clear Title – One which is not encumbered or burdened with defects.

Título libre de defectos – Título no gravado ni afectado por ningún defecto.

Closing – Also known as “escrow” or “settlement.” The process of executing legally binding documents, such as deeds and mortgages most commonly associated with the purchase of real estate and the borrowing of money to assist in the purchase.

Cierre – También se conoce como “plica” o “liquidación.” Proceso que consiste en el otorgamiento de los documentos legalmente vinculantes, como escrituras e hipotecas, más comúnmente asociados con la compra de bienes raíces y la toma de dinero en préstamo para asistir en la compra.

Closing Costs – Expenses for services incidental to a sale of real estate, such as sales commissions, loan fees, title fees, appraisal fees, etc.

Costos de cierre – Gastos por servicios relacionados con la venta de bienes raíces, como comisiones de venta, comisiones del préstamo, honorarios correspondientes al título de propiedad, honorarios de tasación, etc.

Clouded Title – An encumbered title.

Título con defectos – Título con gravámenes.

Commitment to Insure – A report issued by a title insurance company, or its agent, committing the title insurance company to issue the form of policy designated in the commitment upon compliance with and satisfaction of requirements set forth in the commitment.

Compromiso de aseguramiento – Informe emitido por una compañía de seguros de títulos de propiedad, o su agente, que compromete a la compañía aseguradora de títulos de propiedad a emitir la póliza en la forma establecida en el compromiso una vez que se cumplan a satisfacción los requisitos establecidos en el compromiso.

Common Interest Community (CIC) – Ownership characterized by mutual ownership of common areas, either jointly or through membership in an association, e.g., condominiums, planned unit developments, and townhomes.

Comunidad con Derecho de Propiedad Común Common Interest Community, CIC) – Tipo de dominio caracterizado por la propiedad de un derecho indiviso sobre áreas comunes, ya sea en forma conjunta o por ser miembro de una asociación, p.ej., condominios, barrios de unidades planificadas, y casas unifamiliares agrupadas (“townhomes”).

Company Loan – Loan by employer to facilitate relocation of employee. Usually short term.

Préstamo de la compañía – Préstamo realizado por el empleador para facilitar la reubicación de un empleado. Generalmente es a corto plazo.

Condemnation – Taking private property for public use through court proceedings.

Expropiación – Toma de una propiedad privada para uso público mediante un proceso judicial.

Condition or Conditions – A proviso in a deed or will that, upon the happening or failure to happen of a certain event, limits, enlarges, changes or terminates the title of the purchaser or devisee.

Condición o condiciones – Disposición contenida en una escritura o testamento que, si sucede o no sucede un determinado acontecimiento, limita, amplía, modifica o extingue el derecho del comprador o legatario del bien.

Conditions and Restrictions – A common term used to designate conditions and restrictions on the use of land. Includes penalties for failure to comply. Commonly used by land subdividers on newly platted areas.

Condiciones y restricciones – Término común utilizado para designar las condiciones y restricciones sobre el uso de la tierra. Incluye las sanciones por la falta de cumplimiento. Comúnmente las utilizan los responsables de las subdivisiones en las áreas recientemente incorporadas al plano catastral.

Condominium – A system of individual fee ownership of units in a multi-unit structure, combined with joint ownership of common areas of the structure and land.

Condominio – Sistema de propiedad a título individual de unidades en una estructura de múltiples unidades, combinada con la propiedad compartida de las áreas comunes de la estructura y de las tierras.

Conservator – See “**Guardian.**”

Curador – Ver “**Tutor.**”

Contract for Deed – An agreement to sell and purchase under which title is held as security by the seller until such time as the required payments to the seller have been completed.

Contrato de escritura – Acuerdo de compraventa en virtud del cual el título de propiedad es retenido como garantía por el vendedor hasta que hayan sido completados los pagos requeridos al vendedor.

Convey – The act of deeding or transferring title to another.

Transmitir – Acto de escriturar o transferir el título de propiedad a otra persona.

Conveyance – An instrument by which title is transferred; a deed. Also, the act of transferring title.

Transmisión – Instrumento por el cual se transfiere el título de propiedad; escritura. También, el acto de transferir el título de propiedad.

Cooperative – A residential multi-unit building owned by a corporation in which each unit is occupied by a member of the corporate pursuant to a lease or occupancy agreement.

Cooperativa – Edificio de múltiples unidades residenciales cuyo titular es una corporación, en el cual cada unidad está ocupada por un miembro de la corporación en virtud de un arrendamiento o contrato de ocupación.

Covenant – An agreement written into deeds and other instruments promising performance or non-performance of certain acts, or stipulating certain uses or non-uses of the property.

Cláusula – Acuerdo incorporado por escrito en las escrituras y otros instrumentos por el cual se asume el compromiso de realizar o no realizar ciertos actos, o se estipula que ciertos usos de la propiedad están o no permitidos.

Credit Information – Information regarding the financial ability of a borrower to repay a loan. The history of whether this borrower has met financial obligations on time in the past.

Información crediticia – Información relativa a la capacidad financiera de un prestatario de reembolsar un préstamo. Los antecedentes del prestatario relativos al cumplimiento puntual de sus obligaciones financieras en el pasado.

Cul-de-Sac – The terminus of a street or alley. Usually laid out by modern engineers to provide a circular turnaround for vehicles.

Cul-de-Sac – El fin de una calle o pasaje. Generalmente diseñado por los ingenieros modernos para crear una zona de giro para vehículos.

D

Deed – A written document by which the ownership of land is transferred from one person to another.

Escritura – Documento escrito por el cual el dominio de la tierra se transfiere de una persona a otra.

Deed of Trust – An instrument used in many states in place of a mortgage. Property is transferred to a trustee by the borrower (trustor), in favor of the lender (beneficiary), and reconveyed (satisfied) upon payment in full.

Escritura de fideicomiso hipotecario – Instrumento utilizado en muchos estados en lugar de una hipoteca. El prestatario (fideicomitente) transfiere el bien a un fiduciario, a favor del prestador (beneficiario), y dicho bien se vuelve a transmitir cuando se completa la totalidad del pago (cumplimiento).

Delivery – The final and absolute transfer of a deed from seller to buyer in such a manner that it cannot be recalled by the seller. A necessary requisite to the transfer of title.

Tradición – Transferencia definitiva y absoluta de una escritura del vendedor al comprador de modo tal que ya no podrá ser recuperada por el vendedor. Requisito necesario para la transferencia del título de propiedad.

Devise – The disposition of real property by will.

Legado de bienes inmuebles – La disposición de bienes inmuebles por medio de un testamento.

Due on Sale Clause – Provision in a mortgage or deed of trust which requires loan to be paid in full if property is sold or transferred.

Cláusula de vencimiento a la venta – Disposición contenida en una hipoteca o escritura de fideicomiso hipotecario que exige que se pague la totalidad del préstamo i se vende o transfiere la propiedad.

E

Earnest Money – Advance payment of part of the purchase price to bind a contract for property.

Anticipo – Pago por adelantado de parte del precio de compra para hacer que un contrato de bienes inmuebles sea vinculante.

Easement – An interest in land owned by another that entitles its holder to a specific limited use, such as laying a sewer, putting up electric power lines, or crossing the property.

Servidumbre – Derecho sobre las tierras de propiedad de un tercero que permite a su titular un uso limitado específico como el tendido de alcantarillas, la colocación de líneas de energía eléctrica o el paso por la propiedad.

Egress – The right to leave a tract of land. Often used interchangeably with “**access.**”

Egreso – El derecho de abandonar un predio. A menudo, se utiliza en forma indistinta con “**acceso.**”

Eminent Domain – The power of the state to take private property for public use upon payment of just compensation.

Dominio eminente – El poder del estado de tomar bienes inmuebles privados para uso público contra el pago de una justa indemnización.

Encroachment – A trespass or intrusion onto another’s property, usually by a structure, wall or fence.

Invasión – Intrusión o ingreso ilegal en la propiedad de otra persona, generalmente por una estructura, pared o cerca.

Encumber – To burden a parcel of land with a lien or charge, e.g., a mortgage.

Gravar – Cargar una parcela de tierra con un gravamen o cargo, p.ej. una hipoteca.

Encumbrance – A lien, liability or charge upon a parcel of land.

Gravamen – Derecho de preferencia, obligación o cargo que pesa sobre una parcela de tierra.

Escheat – A reversion of property to the state in those cases where an individual dies without heirs or devisees, and, in some states, without a will.

Derecho del Estado a las herencias vacantes – Derecho de reversión de un bien al estado en aquellos casos en que una persona muere sin herederos o legatarios, y, en algunos estados, sin testamento.

Escrow – A procedure whereby a disinterested third party handles legal documents and funds on behalf of a seller and buyer, and delivers them upon performance by the parties.

Plica (escrow) – Procedimiento por el cual un tercero desinteresado maneja documentos legales y fondos en nombre de un vendedor y comprador y los entrega una vez perfeccionado el cumplimiento de las partes.

Estate – A person's possessions. The extent of a person's interest in real property.

Patrimonio – Las posesiones de una persona. El alcance del derecho que una persona tiene sobre bienes inmuebles.

Examination of Title – The investigation and interpretation of the record title to real property based on the title search or abstract.

Estudio de título de propiedad – Investigación e interpretación del título de propiedad sobre bienes inmuebles registrado sobre la base de la investigación del título o un resumen de título.

Exception – In legal descriptions, that portion of land to be deleted or excluded. The term often is used in a different sense to mean an objection to title or encumbrance on title.

Excepción – En las descripciones legales, la parte del terreno que debe omitirse o excluirse. Con frecuencia, el término se utiliza en sentido diferente, para indicar una objeción al título de propiedad o un gravamen sobre el título de propiedad.

Executor – A person appointed by the probate court to carry out the terms of a will. The term is “executrix” if that person is a woman.

Albacea – Persona designada por el tribunal de sucesiones para ejecutar los términos de un testamento. Si esa persona es una mujer, se aplica el mismo término.

Extended Mortgage – One in which the due date of a mortgage is extended for a longer period, often at a higher interest rate than the original mortgage.

Hipoteca prorrogada – Hipoteca en la cual la fecha de vencimiento se prorroga por un período mayor, a menudo a una tasa de interés más alta que la que corresponde a la hipoteca original.

F

Fannie Mae – Federal National Mortgage Association (also FNMA) is a private corporation, federally chartered to provide financial products and services that increase the availability and affordability of housing by purchasing mortgage loans.

Fannie Mae – La Asociación Federal Nacional de Hipotecas (Federal National Mortgage Association, FNMA) es una organización corporativa privada, constituida con autorización del gobierno federal para brindar productos y servicios financieros que incrementen la disponibilidad y asequibilidad de viviendas mediante la compra de préstamos hipotecarios.

Federal Housing Administration (FHA) Guarantee – An insurance contract in which HUD through FHA insures that the named lender will recover a specific percentage of the loan amount from the insurer (FHA) in the event that the loan goes bad.

Garantía de la Administración Federal de la Vivienda (Federal Housing Administration, FHA) – Contrato de seguro en el cual el HUD, a través de la FHA, asegura que el prestador designado recuperará un porcentaje específico del monto del préstamo del asegurador (FHA) en caso de que el préstamo resulte incobrable.

Fee Simple Estate – The greatest interest in a parcel of land that it is possible to own. Sometimes designated simply as “Fee.”

Dominio pleno – Máximo derecho sobre una parcela de tierra que es posible poseer. A veces se denomina simplemente “Dominio.”

Financing Statement – A document filed with the Register of Deeds or Secretary of State securing the title to personal property.

Declaración de constitución de derecho de garantía – Documento presentado ante el Registro de Escrituras o la Secretaría de Estado para garantizar el derecho de propiedad sobre un bien mueble.

Fixtures – Any item of property so attached to real property that it becomes a part of the real property.

Inmueble por adhesión – Cualquier bien fijado de tal modo a un bien inmueble que se convierte en parte del bien inmueble.

Flood Certification – A common term for a Federal Emergency Management Agency (FEMA) Standard Flood Hazard Determination Form (SFHDF). This determines whether land or a building is located within a Special Flood Hazard Area for purposes of flood insurance requirements under the National Flood Insurance Program.

Certificado de inundación – Término común que designa al Formulario Estándar de Determinación de Riesgo de Inundación (Standard Flood Hazard Determination Form, SFHDF) de la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (Federal Emergency Management Agency, FEMA). El certificado determina si un terreno o edificio se encuentra dentro de un Área Especial de Riesgo de Inundación (Special Flood Hazard Area) a los fines de los requisitos del seguro contra inundaciones, en virtud del Programa Nacional de Seguro contra Inundaciones (National Flood Insurance Program).

Forfeiture of Title – Provision in a deed creating a condition which will cause title to be passed to another should certain circumstances occur.

Pérdida del derecho al título de propiedad – Disposición de una escritura que crea una condición que hará que el título sea transmitido a un tercero en caso de que se produzcan ciertas circunstancias.

Freddie Mac – Federal Home Loan Mortgage Corporation (also FHLMC) is a stockholder owned corporation chartered by Congress that purchases mortgage loans.

Freddie Mac – La Corporación Federal Hipotecaria de Préstamos para Vivienda (Federal Home Loan Mortgage Corporation, FHLMC) es una corporación de propiedad de accionistas constituida con autorización del Congreso, que compra préstamos hipotecarios.

G

Ginnie Mae – Government National Mortgage Association (also GNMA) is a wholly-owned United States corporation that guarantees privately issued securities backed by pools of mortgages insured by FHA (Federal Housing Administration), FMHA (Farmers Home Administration) or VA (Veterans Administration).

Ginnie Mae – La Asociación Gubernamental Nacional de Hipotecas (Government National Mortgage Association, GNMA) es una corporación 100% de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que garantiza títulos privados emitidos con el respaldo de conjuntos de hipotecas aseguradas por la FHA (Federal Housing Administration, Administración Federal de la Vivienda), FMHA (Farmers Home Administration, Administración de Viviendas de Productores Agropecuarios) o VA (Veterans Administration, Administración de Veteranos de Guerra).

Graduated Payment Mortgage – A loan in which monthly payments are relatively small in the beginning and gradually increase in dollar amount over the life of the mortgage.

Hipoteca de pagos graduales – Préstamo en el cual los pagos mensuales son relativamente pequeños al principio y cuyo monto en dólares aumenta gradualmente durante la vigencia de la hipoteca.

Grantee – A person who acquires an interest in land by deed, grant, or other written instrument.

Adquirente – Persona que adquiere un derecho sobre un terreno por escritura de transferencia de la propiedad, donación u otro instrumento escrito.

Grantor – A person, who, by a written instrument, transfers to another an interest in land.

Otorgante – Persona que, mediante instrumento escrito, transfiere a otra un derecho sobre la tierra.

Guardian – One appointed by the court to administer the affairs of an individual not capable of administering his or her own affairs.

Tutor – Persona designada por un tribunal para administrar los asuntos de una persona incapaz de administrar sus propios asuntos.

H

Harbor Line – An arbitrary line set by authorities on navigable rivers, beyond which wharves and other structures may not be built. Also designated as line of navigation.

Línea de puerto – Línea arbitraria establecida por las autoridades en ríos navegables, más allá de la cual no se pueden construir muelles ni otras estructuras. También se denomina línea de navegación.

Hazard Insurance – Insurance protecting against loss, such as: fire, windstorm, lightning, hail, explosion, riot, smoke, property damage, flood or mudslide.

Seguro contra riesgos – Seguro que protege contra siniestros tales como: incendio, tormenta de viento, rayos, granizo, explosión, disturbios, humo, daños al inmueble, inundación o deslizamiento de lodo.

Heir – One who might inherit or succeed to an interest in land of an individual who dies without leaving a will (intestate).

Heredero – Persona que podría heredar o suceder en su derecho sobre la tierra a una persona que muere sin dejar testamento (intestada).

Hiatus – A gap or space unintentionally left, when attempting to describe adjoining parcels of land.

Hiato – Brecha o espacio dejado de manera no intencional, cuando se describen parcelas de terreno adyacentes.

Home Equity Conversion Mortgage – A reverse or reverse annuity mortgage in which HUD through FHA guarantees that the borrower will receive monthly payments from the insurer (FHA) in the event the lender is unable to make payments to the borrower.

Hipoteca de participación invertida – Hipoteca invertida o de anualidad invertida en la cual el HUD, a través de la FHA garantiza que el prestatario recibirá pagos mensuales del asegurador (FHA) en caso de que el prestador no pueda realizar los pagos al prestatario.

Home Repair Loan – Used for repairs and additions to existing structures without affecting existing mortgage. Typically 10 years or less in length.

Préstamo para refacciones – Se utiliza para efectuar reparaciones y adiciones a las estructuras existentes, sin afectar la hipoteca ya existente. Generalmente tiene un plazo de 10 años o menos.

Homeowners Insurance – Insurance protection paying benefits for damage to improved real property.

Seguro para la vivienda – Protección de seguro que paga beneficios por daños causados a inmuebles y sus mejoras.

HUD 1 – A form settlement (closing) statement required by the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) where federally related mortgages are being made on residential properties. It is a balance sheet showing the source of funds and the distribution of funds in connection with the purchase and/or mortgaging of residential property.

HUD 1 – Formulario de estado de liquidación (cierre) requerido por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE.UU. (U.S. Department of Housing and Urban Development, HUD) cuando se constituyen hipotecas federales sobre bienes inmuebles residenciales. Se trata de un balance general que muestra el origen de los fondos y su distribución en relación con la compra del inmueble residencial o la constitución de la hipoteca sobre él.

I

Improvements – Those additions to raw lands tending to increase value, such as buildings, streets, sewer, etc.

Mejoras – Agregados realizados a los terrenos libres para aumentar su valor, como por ejemplo, edificios, calles, alcantarillado, etc.

Inchoate Curtesy – The imperfect interest which the law gives a husband in the lands of his wife. This is an interest which upon the death of the wife may ripen into possession and use. Most states have abolished curtesy rights.

Derechos vitalicios imperfectos del viudo – Derecho imperfecto que la ley otorga a un esposo sobre las tierras de su esposa. Se trata de un derecho que, a la muerte de la esposa, puede madurar hasta la posesión y el usufructo. La mayoría de los estados han abolido los derechos vitalicios del viudo.

Inchoate Dower – The imperfect interest which the law gives a wife in the lands of her husband. This is an interest which upon the death of the husband may ripen into possession and use. Most states have abolished dower rights.

Derechos vitalicios imperfectos de la viuda – Derecho imperfecto que la ley otorga a una esposa sobre las tierras de su esposo. Se trata de un derecho que, a la muerte del esposo, puede madurar hasta la posesión y el usufructo. La mayoría de los estados han abolido los derechos vitalicios de la viuda.

Indemnify – To make payment for a loss.

Indemnizar – Pagar por una pérdida o siniestro.

Ingress – The right to enter a tract of land. Often used interchangeably with “**access.**”

Ingreso – El derecho de entrar en un predio. A menudo, se utiliza en forma indistinta con “**acceso.**”

Insurance – A contract of indemnity against specified perils.

Seguro – Contrato de indemnización contra peligros especificados.

Insurance Loan – When cash value of a life insurance policy is borrowed by the insured.

Préstamo del seguro – Cuando el asegurado toma en préstamo el valor de rescate de una póliza de seguro de vida.

Interim Financing – Temporary or short term loans. Often used with new construction. Usually replaced with a permanent long-term mortgage.

Financiamiento provisorio – Préstamos temporarios o a corto plazo. A menudo se utiliza en las construcciones nuevas. Generalmente es reemplazado por una hipoteca permanente a largo plazo.

Intestate – Designates the estate or condition of failing to leave a will at death. “To die intestate.”

Intestado – Designa el patrimonio sin testamento o la condición de haber omitido dejar un testamento a la muerte. “Morir intestado.”

J

Joint Tenancy – An estate where two or more persons hold real estate jointly for life, the survivors to take the interest of the one who dies.

Copropiedad con derecho de acrecer – Inmueble del cual dos o más personas son titulares conjuntas de por vida, y los supervivientes adquieren el derecho del fallecido.

Judgment – A decree of a court. In practice this is the lien or charge upon the lands of a debtor resulting from the Court’s award of money to a creditor. See “**Judgment Lien.**”

Sentencia – Decreto de un tribunal. En la práctica, se trata del gravamen o cargos sobre las tierras de un deudor que resulta de la adjudicación por parte del Tribunal, de una suma de dinero a un acreedor. Ver “**Derecho de preferencia determinado por sentencia.**”

Judgment Docket – The record book of a County Clerk where a judgment is entered in order that it may become a lien upon the property of the debtor.

Registro de sentencias – Libro de registro del Secretario de un Tribunal de Condado donde se inscribe una sentencia a fin de que pueda convertirse en un gravamen sobre la propiedad del deudor.

Judgment Lien – The charge upon the lands of a debtor resulting from the decree of a court properly entered into the judgment docket.

Derecho de preferencia determinado por sentencia – El cargo sobre las tierras de un deudor que resulta de la debida inscripción del decreto de un tribunal en el registro de sentencias.

L

Land Contract – See “**Contract for Deed.**”

Contrato inmobiliario con reserva de dominio – Ver “**Contrato con compromiso de transferencia de título.**”

Landmark – Any conspicuous object that helps establish land boundaries.

Mojón – Cualquier objeto destacado que sirva para fijar los límites del terreno.

Lease – A grant of the use of lands for a term of years in consideration of the payment of a monthly or annual rental.

Arrendamiento – Transferencia del uso de la tierra durante un plazo de años a cambio del pago de un alquiler mensual o anual.

Lender's Policy – A form of title insurance policy which insures the validity, enforceability and priority of a lender's lien. This form does not provide protection for the owner.

Póliza del prestador – Forma de póliza de seguro de título de propiedad que asegura la validez, exigibilidad y prioridad del gravamen de un prestador. Este formulario no brinda protección al propietario.

Lessee – One who takes lands upon a lease.

Locatario – Persona que se hace cargo de las tierras a través de un arrendamiento.

Lessor – One who grants lands under a lease.

Locador – Persona que transfiere tierras en virtud de un arrendamiento.

Lien – A hold, claim, or charge allowed a creditor upon the lands of a debtor. Some examples are mortgage liens, judgment liens, mechanics' liens.

Gravamen – Tenencia, reclamación o cargo que se le adjudica a un acreedor sobre las tierras de un deudor. Algunos ejemplos incluyen gravámenes hipotecarios, derechos de preferencia determinados por sentencia, derechos de preferencia por mejoras.

Life Estate – A grant or reservation of the right of use, occupancy and ownership for the life of an individual.

Derecho por el término de la vida de una persona – Transferencia o reserva del derecho de uso, ocupación y dominio durante toda la vida de una persona.

Link – A term of land measurement being $1/100^{\text{th}}$ of a chain or $66/100^{\text{ths}}$ of a foot.

Eslabón – Término utilizado en agrimensura, equivalente a la centésima parte de una cadena o $66/100^{\text{ava}}$ parte de un pie.

Lis Pendens – A notice recorded in the official records of a county to indicate that a suit is pending affecting the lands where the notice is recorded.

Litispendencia – Notificación anotada en los registros oficiales de un condado para indicar que hay un juicio pendiente que afecta las tierras respecto de las cuales se ha registrado la notificación.

Loan Policy – See “**Lender’s Policy.**”

Póliza del préstamo – Ver “**Póliza del prestador.**”

Loss Payable Clause – Provision added to a Fire and Casualty Policy which says any loss will be paid to two or more parties as their interest may appear. Usually the owner and the mortgage lender.

Cláusula de orden de pago de siniestros – Disposición que se agrega a una Póliza de seguro contra incendio y accidentes que establece que cualquier siniestro se pagará a dos o más beneficiarios en el orden de preferencia de sus derechos. Generalmente, el propietario y el prestador hipotecario.

Lot – A part of a subdivision or block having fixed boundaries ascertainable by reference to a plat or survey.

Lote – Parte de una subdivisión o bloque que tiene límites fijos definibles por referencia a un plano catastral o relevamiento.

M

Majority – The age at which a person is entitled to handle his or her own affairs.

Mayoría de edad – Edad a la cual una persona tiene derecho a manejar sus propios asuntos.

Marketable Title – A good title about which there is not fair or reasonable doubt.

Título perfecto – Título de propiedad sin defectos sobre el cual no existe duda justa o razonable.

Mechanic's Lien – A lien allowed by statute to contractors, laborers and material suppliers on buildings or other structures upon which work has been performed or materials supplied.

Derecho de preferencia por mejoras – Gravamen adjudicado por ley a los contratistas, obreros y proveedores de materiales sobre los edificios u otras estructuras sobre las cuales se han realizado trabajos o para las cuales se han provisto materiales.

Metes and Bounds – A description of land by courses and distances.

Relevamiento catastral – Descripción de la tierra en términos de cursos y distancias.

Minor – One who because of insufficient age or status is legally incapable of making contracts.

Menor de edad – Persona que debido a su edad o estado insuficiente es legalmente incapaz de celebrar contratos.

Monument of Survey – Visible marks or indications left on natural or other objects indicating the lines and boundaries of a survey. May be posts, pillars, stones, cairns, and other such objects. May also be fixed natural objects, blazed trees, roads and even a water course.

Monumento de estudio de terreno – Marcas o indicaciones visibles dejadas en objetos naturales o artificiales que indican las líneas y los límites de un estudio de terreno. Pueden ser postes, pilares, piedras, hitos de piedras apiladas y otros objetos semejantes. También pueden ser objetos naturales fijos, árboles quemados, caminos, e incluso un curso de agua.

Mortgage – An instrument used to encumber land as security for a debt.

Hipoteca – Instrumento utilizado para gravar la tierra como garantía real de una deuda.

Mortgage-Backed Security – A security evidencing either the ownership of an interest in a mortgage loan or pools of mortgage loans, or a separate obligation secured by a mortgage loan or pool of mortgage loans.

Título con garantía hipotecaria – Título que evidencia la titularidad de un derecho sobre un préstamo hipotecario o un conjunto de préstamos hipotecarios, o bien una obligación separada garantizada por un préstamo hipotecario o un conjunto de préstamos hipotecarios.

Mortgage Banker – A specialized lending institution that lends money solely with respect to real estate and secures its loans with mortgages on the real estate.

Banco hipotecario – Institución de préstamos especializada que presta dinero exclusivamente para bienes raíces y garantiza sus préstamos con hipotecas sobre los inmuebles.

Mortgage Broker – A person or company that buys and sells mortgages for another on commission or who arranges for and negotiates mortgage contracts.

Corredor hipotecario – Persona o compañía que compra y vende hipotecas para un tercero a cambio de una comisión o que organiza y negocia contratos hipotecarios.

Mortgage Insurance – Insurance protecting against the nonpayment of, or default on, an individual mortgage or loan involved in a residential mortgage transaction. It protects the mortgage lender against loss incurred by a reason of nonpayment or mortgage default.

Seguro hipotecario – Seguro que protege contra la falta de pago o el incumplimiento de una hipoteca o préstamo individual involucrado en una operación de hipoteca sobre la vivienda. Protege al prestador hipotecario de las pérdidas incurridas por la falta de pago o el incumplimiento de la hipoteca.

Mortgage Revenue Bonds – Issued by communities as a means of providing lower cost mortgage funds to certain qualified borrowers.

Bonos de ingresos sobre hipotecas – Emitidos por las comunidades como medio para brindar fondos hipotecarios de menor costo a ciertos prestatarios calificados.

Mortgagee – The mortgage lender.

Acreedor hipotecario – El prestador de la hipoteca.

Mortgagee's Policy – See “**Lender's Policy.**”

Póliza del acreedor hipotecario – Ver “**Póliza del prestador.**”

Mortgagor – The mortgage borrower.

Deudor hipotecario – El prestatario de la hipoteca.

N

Negative Amortization – An actual increase in the principal amount of real estate loan because of the addition of matured but unpaid interest to the loan balance. Usually the result of monthly payments which are temporarily set at a lower than needed level.

Amortización negativa – Un aumento real del monto del capital de un préstamo inmobiliario debido a la adición al saldo del préstamo de intereses vencidos pero impagos. Generalmente es el resultado de pagos mensuales que temporalmente se fijaron a un nivel inferior al necesario.

Notary – One authorized to take acknowledgments.
See “**Acknowledgment.**”

Notario – Persona autorizada a tomar reconocimientos.
Ver “**Reconocimiento.**”

Note – The instrument evidencing the indebtedness secured by a security instrument such as a mortgage or deed of trust.

Pagaré – El instrumento que evidencia el endeudamiento garantizado por un instrumento de garantía como una hipoteca o una escritura de fideicomiso hipotecario.

O

Origination Fee – The administrative fee charged by the lender to prepare loan documents, run credit checks, inspect and sometimes appraise a property, usually computed as a percentage of the face value of the loan.

Comisión de apertura – La comisión administrativa que el prestador cobra por preparar los documentos del préstamo, realizar verificaciones de crédito, inspeccionar y, a veces, valorar un bien inmueble. Generalmente se computa como un porcentaje del valor nominal del préstamo.

Owner's Policy – A policy of title insurance which insures a named owner against loss by reason of defects, liens and encumbrances not excepted to in the policy or unmarketability of the title. The company also agrees to defend covered claims made against the title.

Póliza del propietario – Una póliza de seguro de título de propiedad que asegura a un propietario designado contra pérdidas por defectos, gravámenes y cargos no exceptuados en la póliza o por defectos en el título de propiedad. La compañía también acepta defender las reclamaciones cubiertas que se presenten contra el título de propiedad.

Ownership – The right to possess and use property to the exclusion of others.

Dominio – El derecho a poseer y utilizar la propiedad con exclusión de terceros.

P

Patent – A document or grant by which the federal or state government originally transferred title to public lands to an individual. The first in the series of transfers by which title comes down to present owners.

Patente – Documento o transferencia mediante la cual el gobierno federal o estatal transfirió originalmente el título de propiedad de terrenos públicos a una persona. La primera de la serie de transferencias mediante la cual el título de propiedad llega a los actuales propietarios.

Personal Representative – A person appointed by the probate court to administer a decedent's estate. See also “**Executor**” or “**Administrator.**”

Representante personal – Persona designada por el tribunal de sucesiones para administrar el patrimonio del fallecido. Ver también “**Albacea**” o “**Administrador.**”

Plat or Plot – A map representing a piece of land subdivided into lots with streets shown thereon.

Plano o mapa catastral – Mapa que representa un trozo de tierra subdividido en lotes, que muestra las calles.

P.M.I. – Private Mortgage Insurance. An insurance contract which insures that the named lender will recover a specific percentage of the loan amount from the insurer in the event the loan goes bad. Many lenders require this on higher percentage loans.

P.M.I. – Seguro Hipotecario Privado (Private Mortgage Insurance). Contrato de seguro que asegura que el prestador designado recuperará un porcentaje específico del monto del préstamo de la aseguradora en caso de que el préstamo resulte incobrable. Muchos prestadores exigen este seguro en los préstamos de mayor porcentaje.

Points – A one-time special fee or extra charge paid to a lender in order to secure a loan. Expressed as a percentage of face amount of mortgage.

Puntos – Comisión especial o cargo adicional pagado por única vez a un prestador para obtener un préstamo. Se expresa como porcentaje del monto nominal de la hipoteca.

Policy – A written contract of title insurance.

Póliza – Contrato escrito de seguro de título de propiedad.

Policyowner – The insured on a title insurance policy.

Titular de la póliza – El asegurado en una póliza de seguro de título de propiedad.

Power of Attorney – An instrument authorizing another to act on one's behalf of his or her agent or attorney.

Poder – Instrumento que autoriza a una persona a actuar en nombre de otra en calidad de mandatario o apoderado.

Power of Sale – A clause in a will, mortgage, deed of trust or trust agreement authorizing the sale or transfer of land in accordance with the terms of the clause.

Poder de venta – Cláusula contenida en un testamento, hipoteca, escritura de fideicomiso hipotecario o contrato de fideicomiso que autoriza la venta o transferencia de la tierra de acuerdo con los términos de dicha cláusula.

Prorate – To allocate between seller and buyer their proportionate share of an obligation paid or due. For example, a proration of real property taxes or fire insurance premiums.

Proratear – Distribuir entre el vendedor y el comprador su parte proporcional de una obligación pagada o adeudada. Por ejemplo, prorateo de los impuestos sobre los bienes inmuebles o las primas del seguro contra incendio.

Q

Quiet Title – An action in a proper court to remove record defects or possible claims of other parties named in the action.

Acción negatoria – Acción presentada ante el tribunal correspondiente para eliminar defectos de registro o posibles reclamaciones de otras partes identificadas en la acción.

R

Range – A part of the government survey, being a strip of land six miles in width, and numbered east or west of the principal meridian.

Rango – Parte del estudio de terreno gubernamental. Es una banda de tierra de seis millas de ancho y numerada al este o al oeste del meridiano principal.

Real Property – Land, together with fixtures, improvements and appurtenances.

Bienes inmuebles – La tierra, junto con los inmuebles por adhesión, las mejoras y los accesorios.

Realtor[®] – A federally registered collective membership mark which identifies a real estate professional who is a member of the National Association of Realtors[®] and subscribes to its strict Code of Ethics.

Realtor[®] – Marca de membresía colectiva registrada en la jurisdicción federal, que identifica a un profesional en bienes raíces que es miembro de la Asociación Nacional de Realtors[®] (National Association of Realtors[®]) y que adhiere a su estricto Código de Ética.

Realty – A brief term for real property.

Inmueble – Término breve para bienes inmuebles.

Redeem – Literally “to buy back.” The act of buying back lands after a mortgage foreclosure, tax foreclosure, or other execution sale.

Rescatar – Literalmente significa “recomprar.” El acto de volver a comprar las tierras después de una ejecución hipotecaria, ejecución fiscal u otro tipo de venta judicial.

Registered Land – See “**Torrens Title.**”

Inmuebles registrados – Ver “**Título de propiedad Torrens.**”

Reinsurance – To insure again by transferring to another insurance company all or part of an assumed liability, thus spreading the loss risk any one company has to carry.

Reaseguro – Volver a asegurar transfiriendo a otra compañía de seguros la totalidad o una parte de una responsabilidad asumida, distribuyendo así el riesgo de pérdida que debe afrontar una compañía.

REIT – Real Estate Investment Trust. A product of federal tax legislation formed as a business trust, under a special state REIT statute or as a corporation for the purpose of investing in real estate or mortgages on real estate.

REIT – Fideicomiso de inversión en bienes raíces (Real Estate Investment Trust). Producto de la legislación fiscal federal que puede constituirse como sociedad fiduciaria comercial, bajo el régimen de una ley estatal especial sobre REIT o como corporación, con el fin de invertir en bienes raíces o hipotecas sobre inmuebles.

REMIC – Real Estate Mortgage Investment Conduit. A product of 1986 federal tax legislation in which a business entity such as a corporation, partnership, or trust in which substantially all of the assets consist of qualified mortgages and permitted investments, elects to be treated as a REMIC. Qualification avoids treatment as a corporation for tax purposes.

REMIC – Conducto para Inversiones Hipotecarias en Bienes Raíces (Real Estate Mortgage Investment Conduit). Producto de la legislación fiscal federal de 1986 en el cual una entidad comercial, como una corporación, sociedad de personas o sociedad fiduciaria en la cual prácticamente todos los activos consisten en hipotecas calificadas e inversiones permitidas decide ser considerada un REMIC. Esta calificación evita su tratamiento como corporación a los fines impositivos.

Reverse or Reverse Annuity Mortgage – A mortgage for which the borrower pledges home equity in return for regular (monthly) payments, rather than a lump sum distribution of loan proceeds. Repayment is usually not required until the home is sold or the borrower's estate is settled, provided the borrower continues to live in the home and keeps current all taxes and insurance. See also “**Home Equity Conversion Mortgage.**”

Hipoteca invertida o de anualidad invertida – Hipoteca por la cual el prestatario grava el valor residual de su vivienda a cambio de pagos regulares (mensuales), en lugar de recibir una suma global como distribución del producido del préstamo. Generalmente no se requiere el reembolso hasta que se venda la vivienda o se liquide el patrimonio del prestatario, a condición de que el prestatario continúe habitando la vivienda y mantenga al día el pago de todos los impuestos y seguros. Ver también “**Hipoteca de participación invertida.**”

Right-of-Way – The right which one has to pass across the lands of another. An easement.

Derecho de paso – El derecho que una persona tiene a pasar por la propiedad de otra. Servidumbre.

Riparian – Rights to use of waterways in adjoining lakes or rivers.

Derechos del propietario ribereño – Derechos de uso de los cursos de agua en lagos o ríos adyacentes.

S

Second Mortgage – A second loan on real estate that already has a mortgage. It is subordinate to the first mortgage. Usually of shorter term and often at a higher interest rate.

Segunda hipoteca – Segundo préstamo sobre un inmueble que ya tiene una hipoteca. Es subordinado a la primera hipoteca. Generalmente tiene un plazo más corto y, a menudo, una tasa de interés más alta.

Section or Section of Land – A parcel of land comprising one square mile or 640 acres.

Sección o sección de tierra – Parcela de tierra que abarca una milla cuadrada o 640 acres.

Set Back Lines – Those lines which delineate the required distances for the location of structures in relation to the perimeter of the property.

Líneas de distancia – Líneas que demarcan las distancias requeridas para la ubicación de estructuras en relación con el perímetro de la propiedad.

Sub-surface Right – The right of ownership to things lying beneath the physical surface of the property.

Derecho al subsuelo – Derecho de propiedad sobre las cosas ubicadas debajo de la superficie física de la propiedad.

Survey – The process of measuring land to determine its size, location and physical description and the resulting drawing or map.

Estudio de terreno – Proceso de medir la tierra para determinar su tamaño, ubicación y descripción física y el plano o mapa resultante.

T

Tax Lien – A lien for annual real property taxes. Attaches only to the property upon which the taxes are due. It may be foreclosed for nonpayment.

Gravamen impositivo – Gravamen en concepto del impuesto inmobiliario anual. Se aplica únicamente al inmueble sobre el cual se adeudan los impuestos. Puede ser ejecutado por falta de pago.

Tenancy by the Entirety – Ownership by married persons which each owns the entire estate, with the survivor taking the whole upon the other's death.

Derecho de propiedad conyugal – Derecho de propiedad de las personas casadas en el cual cada una es propietaria de todo el patrimonio y el superviviente asume la propiedad de la totalidad del patrimonio a la muerte del otro.

Tenancy in Common – An estate or interest in land held by two or more persons, each having equal rights of possession and enjoyment, but without any right of succession by survivorship between the owners.

Copropiedad sin derecho de acrecer – Derecho sobre la tierra en poder de dos o más personas, cada una con derechos iguales de posesión y goce, pero sin que exista entre los propietarios derecho alguno de sucesión por supervivencia.

Tenant – Any person occupying real property with the owner's permission.

Arrendatario – Cualquier persona que ocupe un bien inmueble con autorización del propietario.

Testament – Another term for a will. Commonly referred to as “last will and testament.”

Disposición de última voluntad – Otro término para testamento. Comúnmente se hace referencia a “la última voluntad y testamento.”

Testate – The state or condition of leaving a will at death. “To die testate.”

Testado – Estado o condición de dejar un testamento a la muerte. “Morir testado.”

Testator – A man who makes or has made a testament or will.

Testador – Hombre que hace o ha hecho una disposición de última voluntad o testamento.

Testatrix – A woman who makes or has made a testament or will.

Testadora – Mujer que hace o ha hecho una disposición de última voluntad o testamento.

Title – The evidence of right which a person has to the ownership and possession of land. Commonly considered as a history of rights.

Título de propiedad – Evidencia del derecho que tiene una persona al dominio y la posesión de la tierra. Comúnmente se considera como una historia de derechos.

Title Defect – Any legal right held by others to claim property or to make demands upon the owner.

Defecto de título – Cualquier derecho legal de terceros a reclamar la propiedad o plantear exigencias al propietario.

Title Insurance – Insurance against loss or damage resulting from defects or failure of title to a particular parcel of real property.

Seguro de título de propiedad – Seguro contra pérdidas o daños que resulten de defectos o fallas en el título de propiedad de una parcela de bienes inmuebles específica.

Title Plant – The total facilities – records, equipment, fixtures, and personnel – required to function as a title insurance operation. Technically, the organization of official records affecting real property into a system which allows quick and efficient recovery of title information.

Centro de títulos de propiedad – La totalidad de las instalaciones, registros, equipos, accesorios y personal, que se requieren para funcionar como operación de seguro de títulos de propiedad. Técnicamente, la organización de registros oficiales que afectan los bienes inmuebles en un sistema que permite recuperar la información sobre los títulos de propiedad en forma rápida y eficiente.

Title Search – An examination of public records, laws, and court decisions to disclose the current facts regarding ownership of real estate.

Investigación sobre el título – Estudio de los registros públicos, las leyes y las decisiones judiciales para revelar los hechos actuales relativos a la propiedad de un inmueble.

Torrens Title – A system whereby, after court proceedings, a certificate is issued setting forth the extent of the applicant's estate in land subject to the exceptions shown. Most popular in the early 1900's, the system was adopted in 19 states. It is presently used only in parts of six states.

Título de propiedad Torrens – Sistema por el cual, con posterioridad a un procedimiento judicial, se emite un certificado que establece el alcance del patrimonio inmobiliario del solicitante, con sujeción a las excepciones consignadas. El sistema alcanzó su mayor popularidad a principios del Siglo XX, y fue adoptado en 19 estados. En la actualidad, se utiliza solamente en algunas partes de seis estados.

Township – A division of territory six miles square, containing 36 sections or 36 square miles.

Municipio – División de territorio de seis millas cuadradas que contiene 36 secciones o 36 millas cuadradas.

Tract – A particular parcel of land.

Predio – Una parcela de tierra en particular.

Trust – A property right held by one as a fiduciary for the benefit of another.

Fideicomiso – Derecho de propiedad que una persona tiene como fiduciaria para beneficio de otra.

Trustee – A person holding property in trust as a fiduciary for the benefit of another.

Fiduciario – Persona que tiene bienes raíces en fideicomiso como fiduciaria para beneficio de otra.

Truth-in-Lending Disclosure – Federal legislation designed to protect borrowers by requiring lenders to furnish information in writing regarding the cost of the loan. The law requires interest to be expressed as the annual percentage rate (APR) to the nearest 1/8 of one percent. It also requires disclosure of the finance charge, amount financed, total of payments, payment schedule, late payment fees, and other items.

Divulgación según la Ley de Veracidad de Créditos – Legislación federal destinada a proteger a los prestatarios, que requiere que los prestadores proporcionen información por escrito respecto del costo del préstamo. La ley exige que el interés se exprese como Tasa Porcentual Anual (Annual Percentage Rate, APR) redondeada al 1/8 por ciento más cercano. Asimismo requiere que se divulguen el cargo financiero, el monto financiado, la cantidad total de pagos, el cronograma de pagos, los cargos por mora en el pago y otros datos.

V

VA Guarantee – An insurance contract in which the Veterans Administration (VA) insures that the named lender will recover a specific percentage of the loan amount from the insurer in the event the loan goes bad.

Garantía de la VA – Contrato de seguro en el cual la Administración de Veteranos de Guerra (Veterans Administration, VA) asegura que el prestador designado recuperará un porcentaje específico del monto del préstamo del asegurador en caso de que el préstamo resulte incobrable.

Variable Rate Mortgage – A loan in which the interest rate fluctuates with the cost of funds or some other index.

Hipoteca a tasa variable – Préstamo en el cual la tasa de interés fluctúa según el costo de los fondos o según otro índice.

Vendee – A purchaser of real property under land contract.

Comprador – Adquirente de un bien inmueble en virtud de un contrato inmobiliario con reserva de dominio.

Vendor – A seller of real property under land contract.

Vendedor – La parte vendedora de un bien inmueble en virtud de un contrato inmobiliario con reserva de dominio.

Vest – To pass to a person an immediate right or interest. Title may be said to vest in John Smith.

Conferir – Transmitir a una persona un derecho o interés inmediato. Se puede decir que se ha conferido el título de propiedad a John Smith.

Vestee – A nonlegal term used by title insurers to indicate the owner of real property in a policy or report.

Conferido – Término no jurídico utilizado por las aseguradoras de títulos de propiedad para referirse al propietario de un bien inmueble en una póliza o informe.

W

Warranty – A promise by the grantor of real property that he or she is the owner and will be responsible to the buyer if title is other than as represented.

Garantía – Promesa del otorgante de un bien inmueble en el sentido de que es su propietario y se hará responsable ante el comprador si el título de propiedad difiere de lo manifestado.

Will – A written document providing for the distribution of property owned by a person after his or her death.

Testamento – Documento escrito que estipula la distribución de los bienes de propiedad de una persona después de su muerte.

Z

Zoning – The right of a municipality to regulate and determine the compatible character and use of property.

Zonificación – El derecho de un municipio a regular y determinar el carácter compatible y el uso de los inmuebles.

The terms contained in this booklet are defined in their most commonly used form. Should more precise interpretations of these terms be necessary, we advise you to seek the counsel of an attorney.

Los términos incluidos en este cuadernillo están definidos según la forma más comúnmente utilizada. Si necesita interpretaciones más precisas de estos términos, le recomendamos que solicite el asesoramiento de un abogado.

Why Old Republic Title?

¿Por qué elegir Old Republic Title?

Old Republic Title has been a respected member of the American title insurance community since 1907. Our experienced title professionals would be pleased to answer any questions regarding title insurance or entries in this dictionary. You may also access our Web site for a thorough overview of our Company capabilities.

Old Republic Title es un respetado miembro del sector de aseguramiento de títulos de propiedad de los EE.UU. desde que 1907. Nuestros experimentados profesionales en títulos de propiedad responderán con mucho gusto cualquier pregunta sobre seguros de títulos de propiedad o cualquiera de los términos incluidos en este diccionario. También puede acceder a nuestro sitio Web para conocer en detalle el rango de capacidades de nuestra compañía.



OLD REPUBLIC

Title Insurance Group

400 Second Avenue South
Minneapolis, Minnesota 55401-2499
612.371.1111
800.328.4441
www.oldrepublictitle.com